

AS I SAT ON A SUNNY BANK JAG SÅG TRE SKEPP

TEXT: Folklig engelsk s.k. legendcarol från 1400-talet.

Legenden berättar att när de tre vise männen hade dött fördes kvarlevorna av dem till Bysans (Östromerska riket) av kejsarinnan Helena. Hon var mor till kejsar Konstantin. Senare fördes de till Milano och efter ytterligare en tid, 1162, förde tre skepp under befäl av Frederick Barbarossa deras kvarlevor till Köln. Med tiden förvandlades legenden om de tre kranterna till att gälla Kristus och hans mor. En juldagsmorgon styrde de tre skeppen som symboliserade de tre vise männen ut till sjöss. Skeppslasten bestod av Jungfru Maria och Jesusbarnet. Att Betlehem inte är en hamnstad bekymrade inte människorna under medeltiden när de berättade denna legend.

Den engelska textversionen skrevs ned av Lewis Pavis of Pinner och publicerades första gången 1895. Han hade hört den berättas av en engelsk sjöman. Det finns flera likartade versioner av texten. En variant börjar med vers två *I Saw Three Ships On Christmas Day In the Morning* (Bok nr 64:1). Textens ursprung kan härledas till ett manuskript från 1400-talet. Den påminner också om *...on New Year's Day in...*, en s.k. nursery rhyme (barnramsor) från skeppsbyggerorten Tyneside. Den påminner också om sången *London Bridge Is Broken Down*.

whither= varthän; rejoice= fröjdas; amain [əmeɪ'n]= häftigt, våldsamt

MUSIK: Engelsk folklig melodi från 1400-1500-talet. Den publicerades första gången 1666. I bok nr 12 finns en sättning med diskantstämma.

Det förekommer flera likartade melodier bl.a. en av Reginald Jacques (1894-1969) i bok nr 64:1.

Franz Burkhart (1902-1978) har arrangerat en melodi från 1600-talet för oboe/blockflöjt, gitarr och mezzoröst *Es kommt ein Schiff geladen* (Doblinger - Wien).

Att sjunga: *Sussex Carol-On Christmas Night* (Bok nr 23), Ned Rorem: *The Other Night I Saw a Light!* (Foundations in Singing/Brown&Benchmark), Colin Taylor-Alfred Noyes: *The Three Ships* (Bok nr 78 och 79).

Sången finns med pianokomp i Walter Ehret: *The International Book of Christmas Carols*/Walton Music och med diskantstämman i Elizabeth Poston: (*The Penguin Book of Christmas Carols*, Penguin Books).

Det finns flera svenska textversioner. Här är början på verserna i *Eva Norberg-Hagbergs som finns* i Kjell Bengtsson: *Carols vid Betlehem/Verbum*:

JAG SÅG TRE SKEPP

1. Jag såg tre skepp ...
2. Så säg, vad förde ...
3. Maria med Guds ...
4. Så säg, vad sökte ...
5. De är på väg ...
6. Hör tempelklockor ...
7. Hör vind och rymd ...
8. Möt upp med fröjd ...
9. Se Gud treenig

AS I SAT ON A SUNNY BANK

1. As I sat on a sunny bank,
a sunny bank, a sunny bank,
As I sat on a sunny bank

On Christmas Day in the morning.

2. I saw three ships come sailing in...
On Christmas Day in the morning.

3. And who do you think was in them then...
But Joseph and his fair lady?

4. O he did whistle and she did sing...
On Christmas Day in the morning.

5. Pray, whither sailed those ships all three?...
On Christmas Day in the morning.

6. O, they sailed into Bethlehem...
On Christmas Day in the morning.

7. And all the bells on earth did ring...
On Christmas Day in the morning.

8. And all the angels in heav'n did sing...
On Christmas Day in the morning.

9. And all the souls on earth did sing...
On Christmas Day in the morning.

10. Then let us all rejoice again!...
On Christmas Day in the morning.

As I Sat On a Sunny Bank

Folkelig engelsk carol

Gaily



1. As I sat on a sun - ny bank, a sun - ny bank, a sun - ny bank, As
2. I saw three ships come sail - ing in, come sail - ing in, come sail - ing in, I



I sat on a sun - ny bank On Christ - mas Day in the morn - ing.
saw three ships come sail - ing in On Christ - mas Day in the morn - ing.